

Elizabeth Browning

Beloved, thou hast brought me many flowers

Beloved, thou hast brought me many flowers
Plucked in the garden, all the summer through
And winter, and it seemed as if they grew
In this close room, nor missed the sun and
showers.

So, in the like name of that love of ours,
Take back these thoughts, which here unfolded
too,

And which on warm and cold days I withdrew
From my heart's ground. Indeed, those beds and
bowers

Be overgrown with bitter weeds and rue,
And wait thy weeding: yet here's eglantine,
Here's ivy! – take them, as I used to do
Thy flowers, and keep them where they shall not
pine;

Instruct thine eyes to keep their colours true.

And tell thy soul, their roots are left in mine.

Elizabeth Browning

Liebster, du hast mir viele Blumen gebracht

Liebster, du hast mir viele Blumen gebracht
Abgepflückt im Garten, durch den ganzen Sommer
Und Winter hindurch, und es wäre als ob sie wuchsen
In diesem engen Raum, ohne zu verpassen den
Regenschauer und den Sonnenschein.

So im Name von unserer Liebe gleichfalls,
Nimm zurück diese Gedanken, welche hier entfalten
ebenfalls,

Und welche ich entnehme am warmen und kalten Tagen
Aus meinem Herzensgrund. Wahrlich, jene Beete und
Lauben

Verwildert werden mit bitteren Unkräutern und Weinraute,
Und warten auf dein Jäten: aber die Eglantine hier,
der Efeu hier – nimm sie weg wie ich zu tun pflegte
Deine Blumen, und lässt sie da wo sie nicht sollten
verwelken;

Gib Weisung deinen Augen, ihre Farben treu zu erhalten.

Und sag deiner Seele, verwurzelt ist sie in meiner.

伊丽莎白·勃朗宁

亲爱的，你送了我许多鲜花

亲爱的，你送了我许多鲜花
花园里采摘，在整个夏天
和冬天，它们似乎还在生长
在这个狭小的房间，没有错过
点点阵雨和阳光缕缕。

所以，同样以我们的爱的名义，
带回这些思绪，它们也在这里萌芽，
它们，无论在温暖或是寒冷的天气，从我的
心底而来。的确，那些花床和凉亭
长满了苦味的杂草和芸香，
等你来整理：但是这蔷薇
这常春藤，带走它们，就像我常做的那样
它们是你的鲜花，把它们留在它们不会枯萎的地方；
指示你的眼睛，让它们的颜色保持鲜亮
再告诉你的心，它已扎下了根，在我心里。

德英中互译

German

English

Chinese